

The labyrinths of multilingualism

30/05/2018

Mira Ratajczak

Belgian federal e-Procurement service

BOSA.be

Agenda

Who we are

What we do

Our principles

Platform overview

Complexity of Belgium

Language legislation in Belgium

e-Notification

Multilingual process

Questions

Who we are

Federal Government



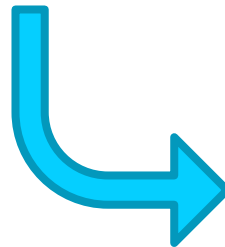
FPS (Ministry) Policy and Support (° March 2017)



GD Federal Accountant & Procurement



Procurement service



- CPB
- **e-Procurement**
- Legal advice
- Administrative support

What we do

1. Putting in place and managing e-Procurement applications that support contracting authorities and economic operators in their public procurement activities
2. Providing support to end-users through manuals, checklists, training, info sessions and a helpdesk

Our principles

- FREE for all users (CAs and EOs)
 - Especially important for small organizations
- Modular
 - Users do not have to use the entire scope of functionalities
- 100% compliant with BE legislation

Platform overview



Complexity of Belgium

Belgium = overlap between

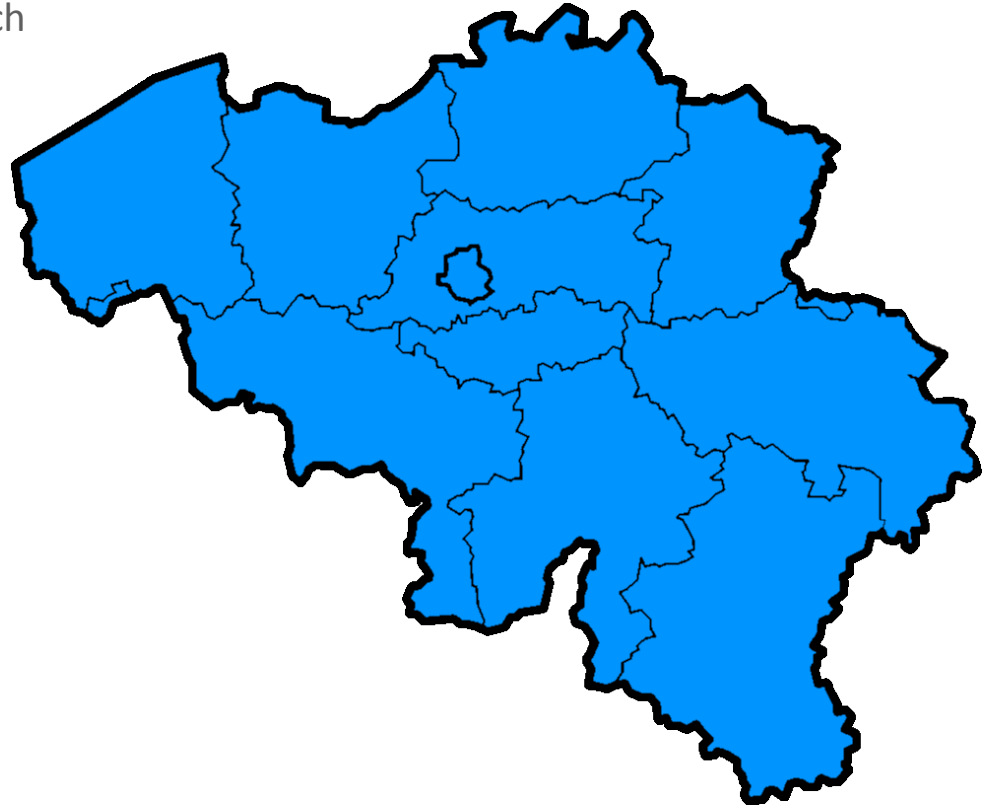
- 3 communities
 - Flemish, French and German-speaking community
- 3 regions
 - Brussels, Flanders, Wallonia
- 4 language areas
 - NL, FR, DE and bilingual NL-FR (Brussels)
- Multiple government levels (federal, regional, community, local)

→ **Very complicated situation**

Language legislation in Belgium

Federal authorities

- Obligation to publish in Dutch and French



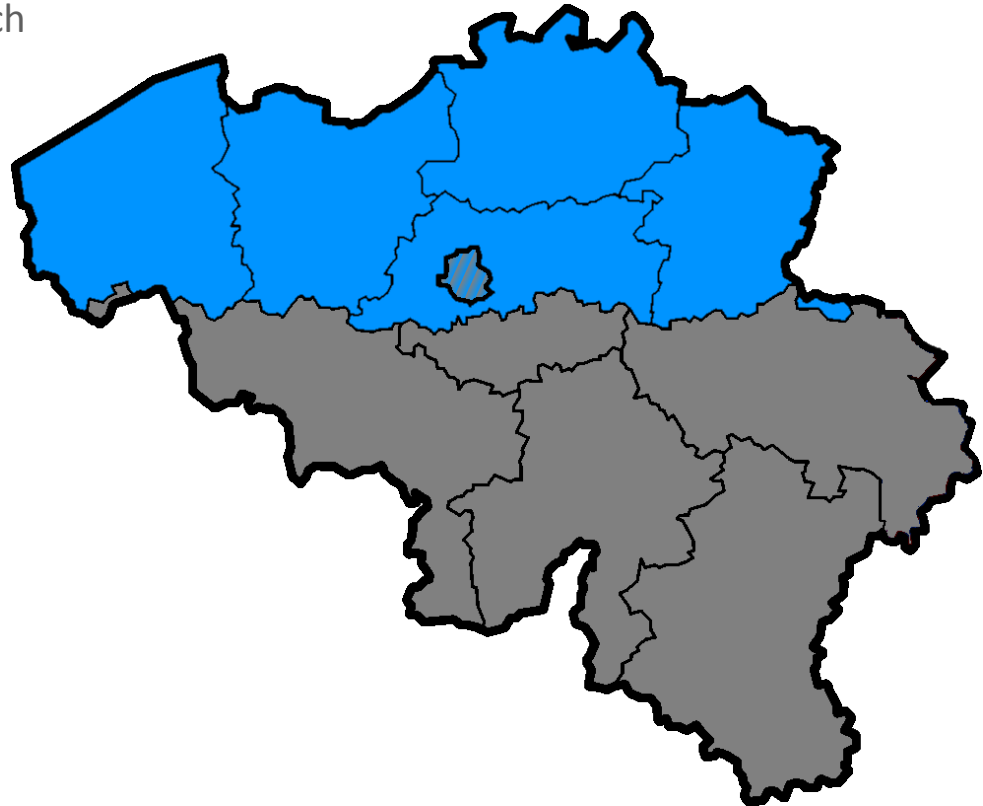
Language legislation in Belgium

Federal authorities

- Obligation to publish in Dutch and French

Regional authorities

- Flemish Region (+ Community)
 - Obligation to publish in Dutch



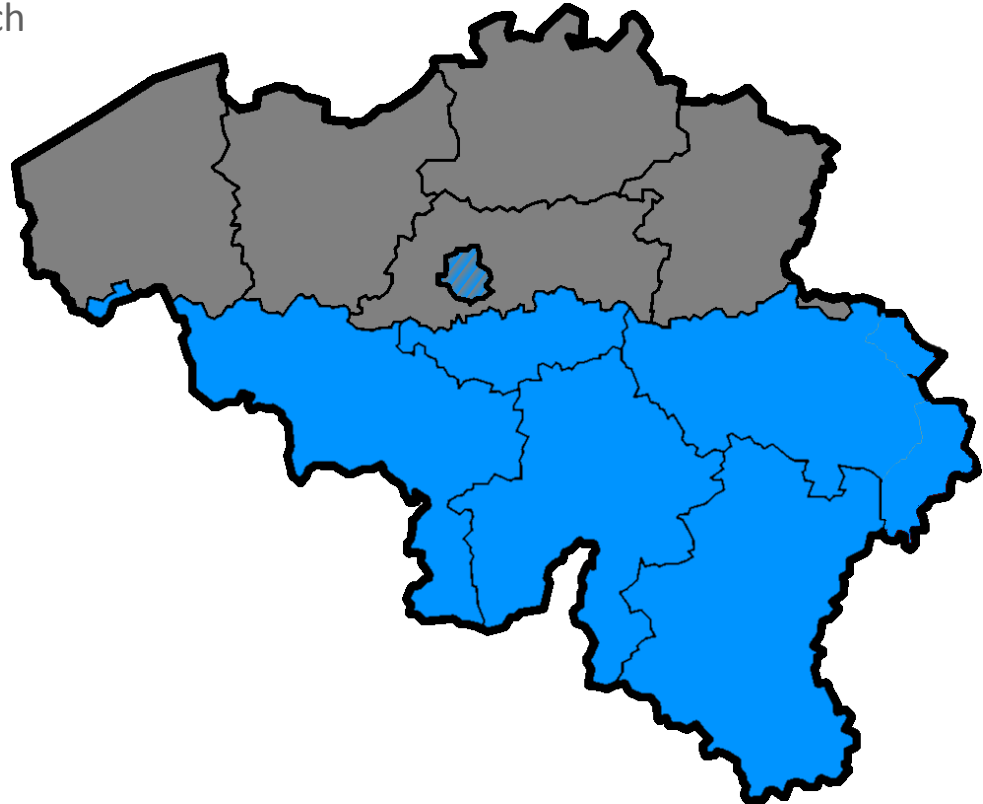
Language legislation in Belgium

Federal authorities

- Obligation to publish in Dutch and French

Regional authorities

- Flemish Region (+ Community)
 - Obligation to publish in Dutch
- Walloon Region + French Community
 - Obligation to publish in French



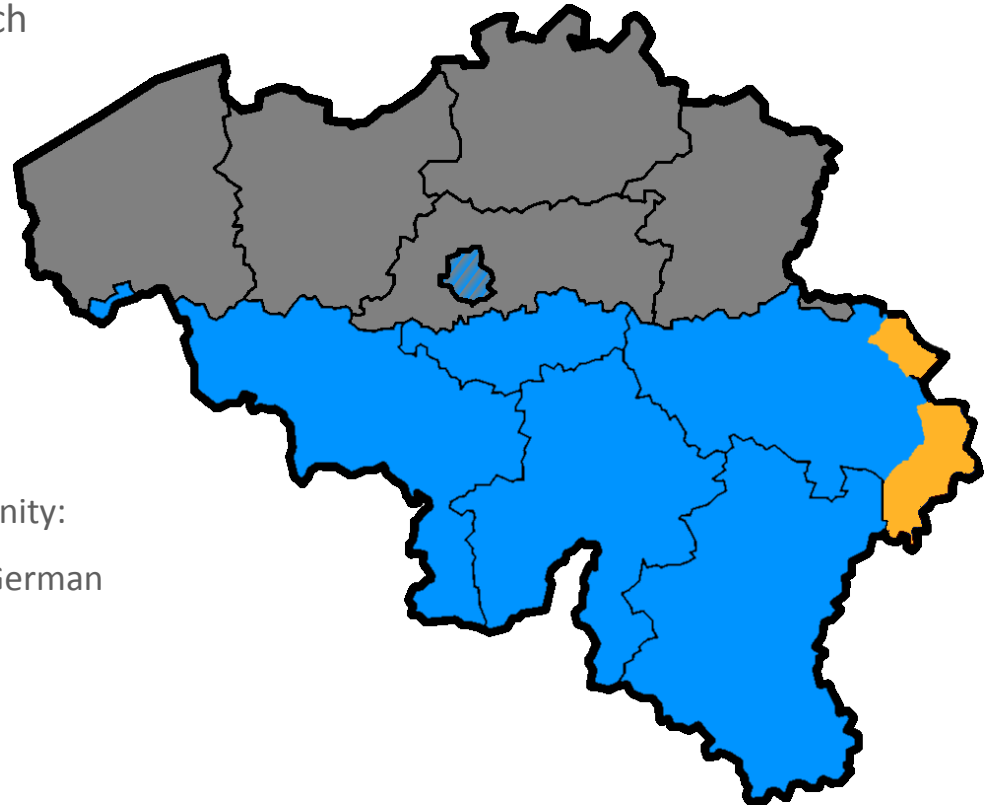
Language legislation in Belgium

Federal authorities

- Obligation to publish in Dutch and French

Regional authorities

- Flemish Region (+ Community)
 - Obligation to publish in Dutch
- Walloon Region + French Community
 - Obligation to publish in French
 - Exception for German-speaking Community:
Obligation to publish in French and/or German



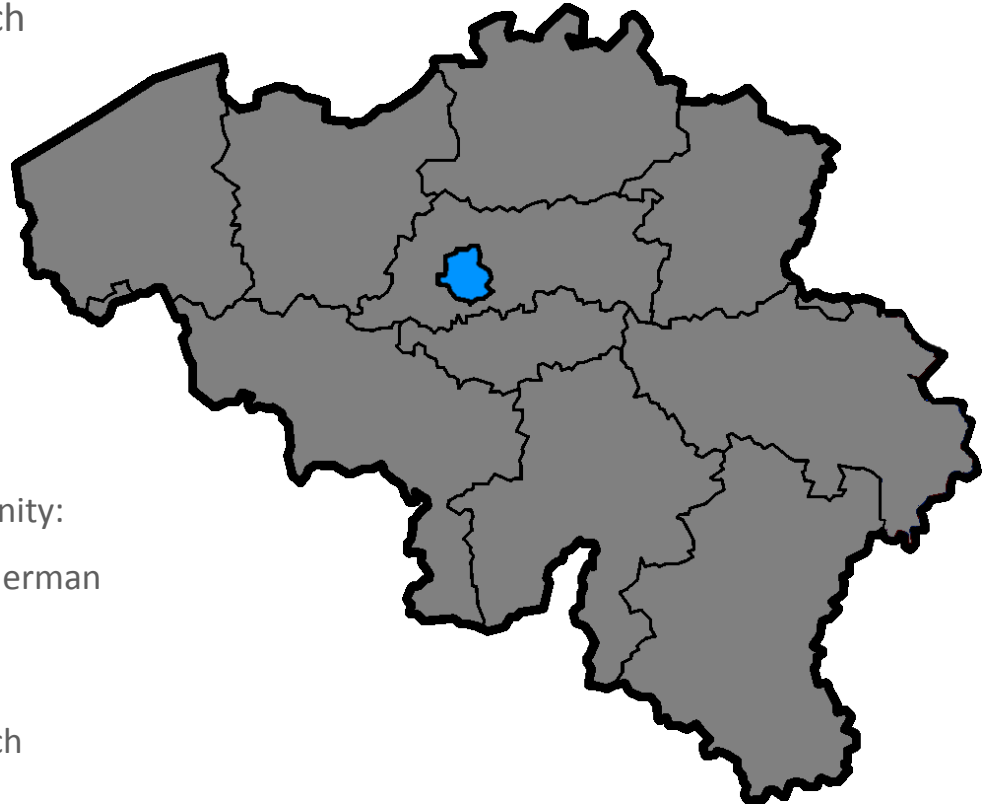
Language legislation in Belgium

Federal authorities

- Obligation to publish in Dutch and French

Regional authorities

- Flemish Region (+ Community)
 - Obligation to publish in Dutch
- Walloon Region + French Community
 - Obligation to publish in French
 - Exception for German-speaking Community:
Obligation to publish in French and/or German
- Brussels-Capital Region
 - Obligation to publish in Dutch and French



Language legislation in Belgium

Federal authorities

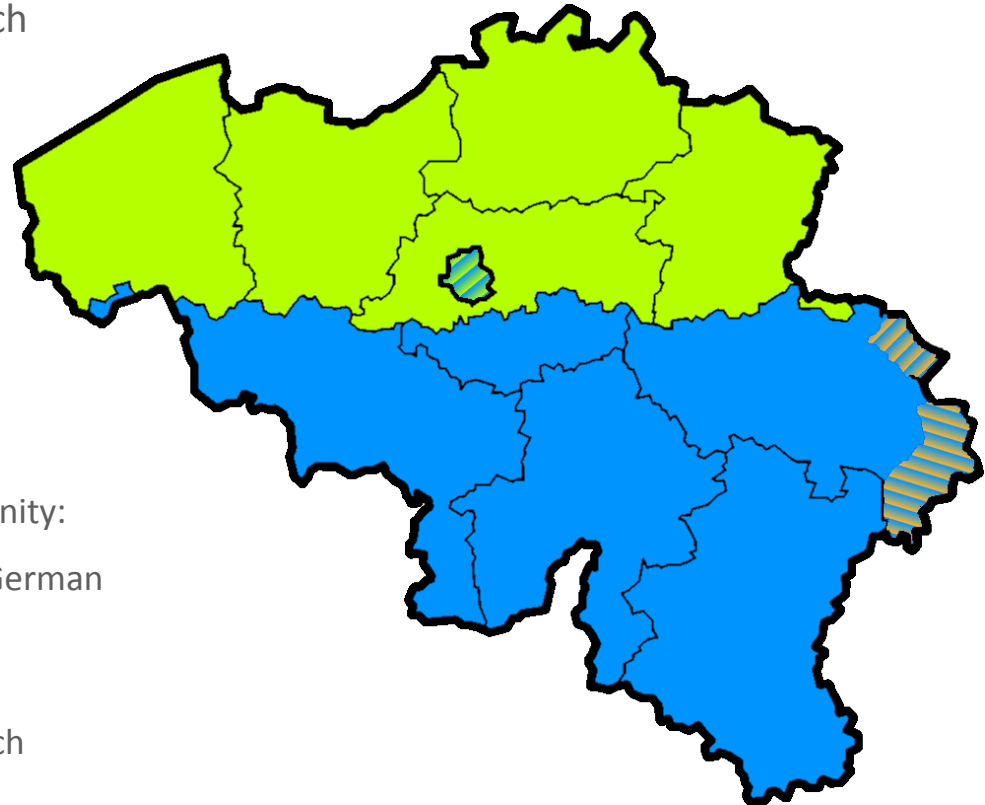
- Obligation to publish in Dutch and French

Regional authorities

- Flemish Region (+ Community)
 - Obligation to publish in Dutch
- Walloon Region + French Community
 - Obligation to publish in French
 - Exception for German-speaking Community:
Obligation to publish in French and/or German
- Brussels-Capital Region
 - Obligation to publish in Dutch and French

Local authorities

- Obligation to publish in the official regional (or community) language(s)



e-Notification

Official Belgian Tender Journal (since 2011)



Contracting authorities:

- Create, manage and publish tender notices (BE & EU, ...)
- Publish tender documents
- Initialize submission dossier
- Send individual invitations to tender
- Q&A

e-Notification

Official Belgian Tender Journal (since 2011)



Economic operators:

- Search and consult tender notices and tender documents
- Create search profiles and subscribe to a messaging service (receive automatic notifications of new relevant tenders)
- Q&A

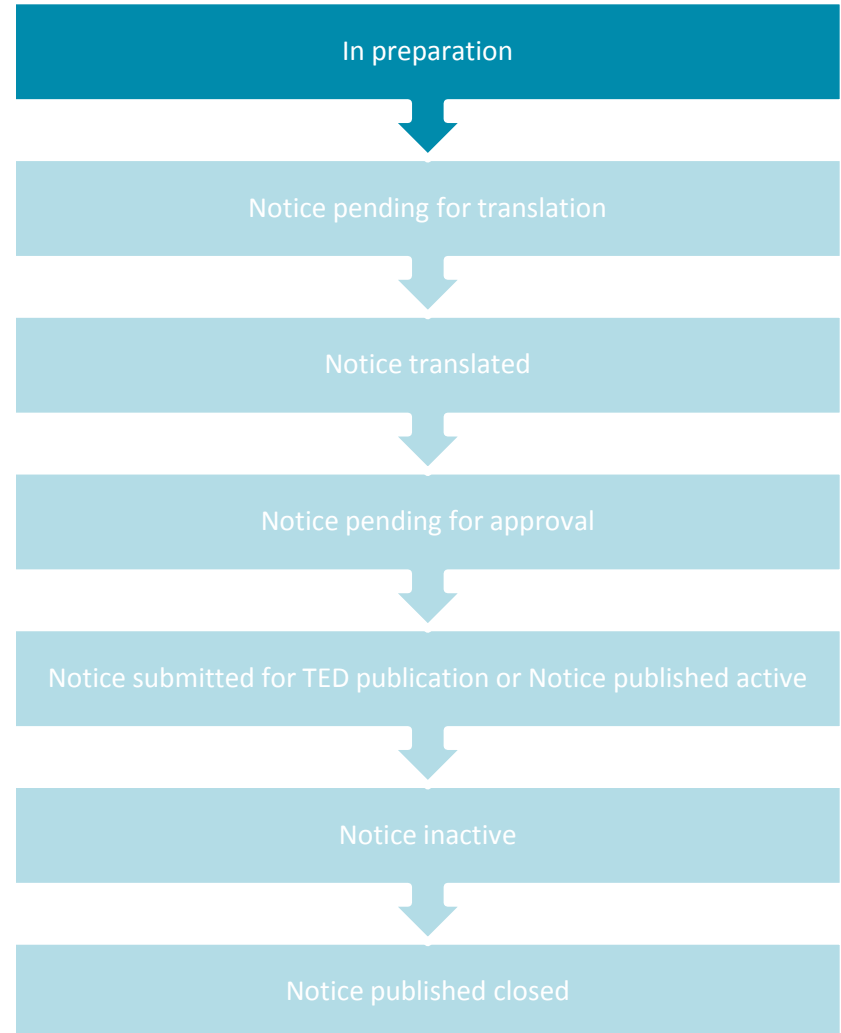
e-Notification – technical aspect

Notice management:

- Publication language
 - Determined on organisation level
 - Based on authority level and/or geographical situation
 - Possibility to publish in up to 4 languages
- Other parameters initialize the correct notice with the correct validation rules
 - Publication platform
 - Procedure
 - Publication of tender documents
 - ...
- The system generates a separate notice for each language

Multilingual process

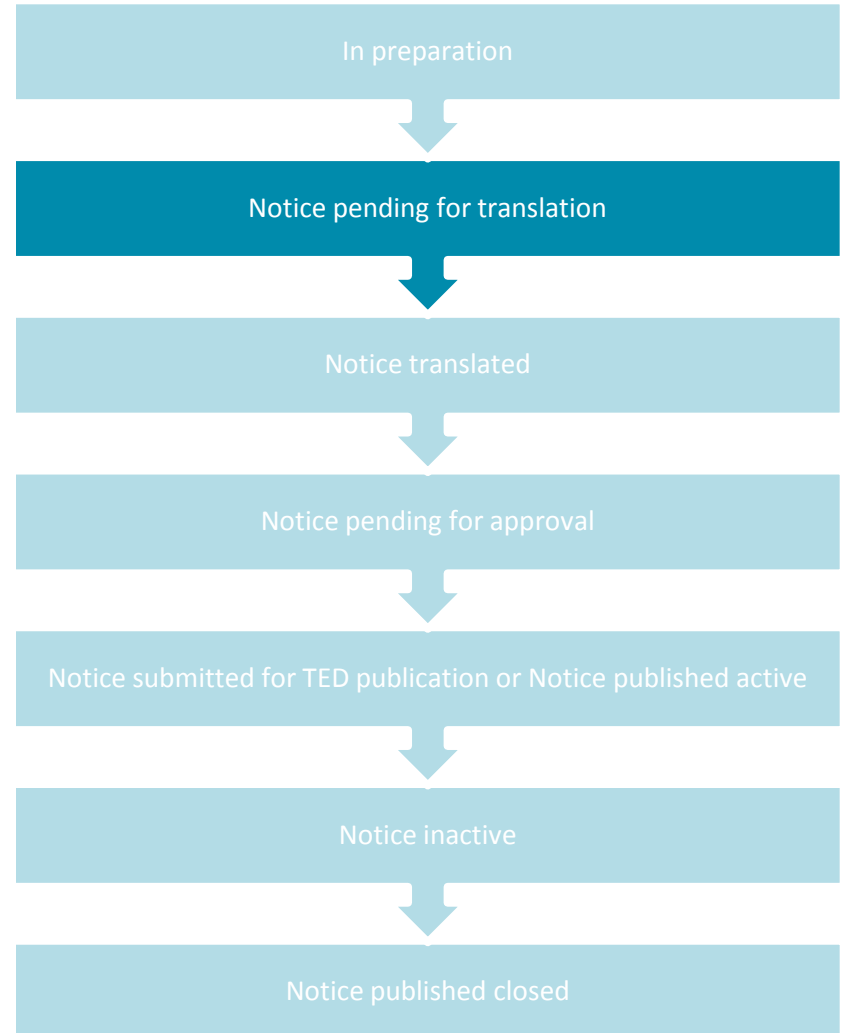
1. Buyer fills out the notice in the source language (using a wizard)
2. Buyer validates the notice in the source language



Multilingual process

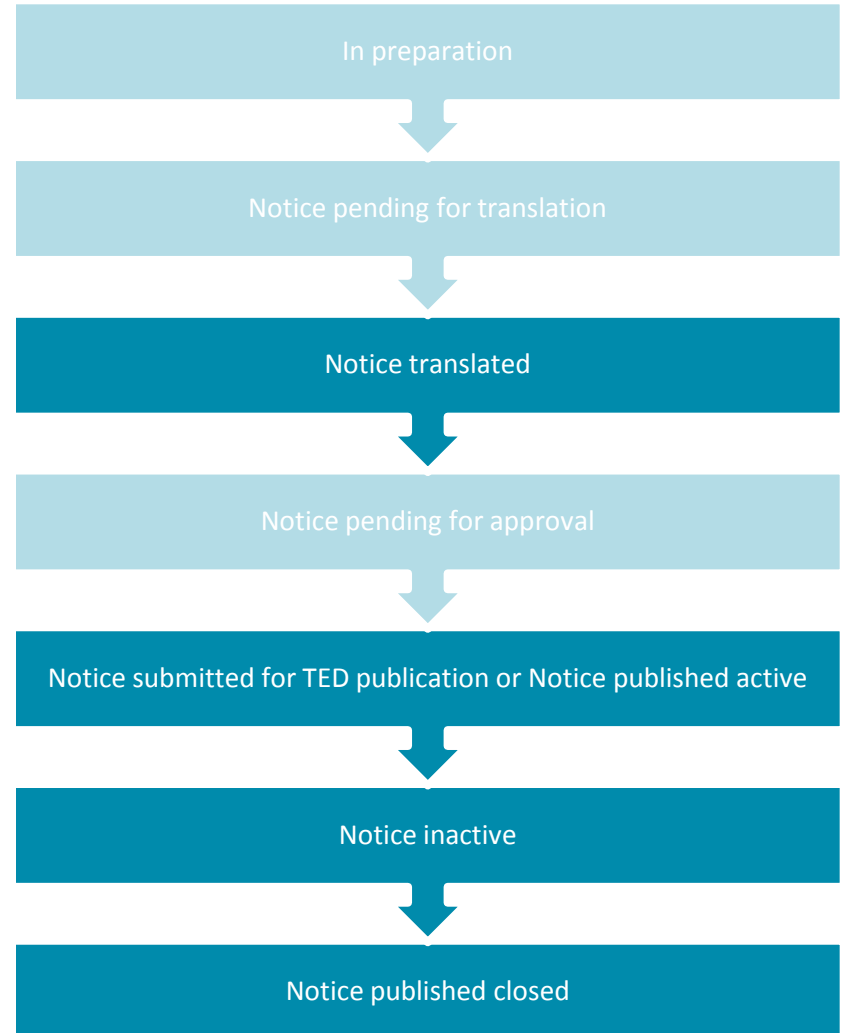
3. Buyer (or a colleague) translates the notice

- Only fields that have to be translated are accessible in the wizard
- System displays the original text (source language)



Multilingual process

4. Buyer (or a colleague) validates the target language (translation)
5. Buyer publishes the notices
6. After the submission deadline, the notice remains inactive until dossier closing date
 - Suppliers can still access the notice
7. After closing date
 - All registered BE buyers can still access the notice for another 5 years



Multilingual publication - benefits

- Use of translation wizard
 - Reduces the number of translation errors
 - Allows buyers to see the notice in the target / translated language
- A second pair of eyes can review the notice before publication
- Suppliers can access notices in the language of their choice



Questions?